

## Carl Orff



Compositor alemán conocido por sus obras de pedagogía musical y las dedicadas al teatro.

Nació en Munich el 10 de julio de 1895. Inició sus estudios musicales en su ciudad natal. Desde 1920 con Heinrich Kaminski se especializó en el área de la composición.

Dirigió varios teatros alemanes. Junto a la bailarina Dorothea Günther, funda en el año 1924 la Günther Schule, con la finalidad de enseñar música, baile y gimnasia a niños.

Su obra *Schulwerk* (Obra escolar, 1930-1933, revisión 1950-1954) está constituida por una selección de patrones rítmicos sencillos, cuya dificultad va ampliándose hasta

llegar a la interpretación de composiciones musicales para conjuntos instrumentales que incluyen la participación del xilófono, un glöckenspiel y otros instrumentos dentro de la modalidad de la percusión. Fallece en Alemania en 1982.

Mientras que el expresionismo alemán, a principios del siglo XX, rompe con la tradición musical e implanta el atonalismo, como modo de protesta, Orff representa la corriente opositora, porque en sus obras, libres de toda complejidad, retoma, a favor de un amplio sector del público, la simplicidad rítmica, armónica y melódica de la música medieval.

Para Orff es el ritmo lo que engendra la melodía, considerándolo además, el factor de equilibrio entre el sentimiento y el intelecto, causa por lo que resulta tan importante en su obra los instrumentos de percusión.

Para Joseph Machlis, Orff representa la tendencia más reaccionaria de la época (colaboracionista del nazismo). Compuso música para los Juegos Olímpicos de 1936 y su ópera *La astuta* fue estrenada en 1943 ante las autoridades del régimen.

Además de su labor como compositor, lo que contribuye a la fama de Orff es su obra pedagógica. En este sentido es autor de métodos de enseñanza musical para niños y creador de una serie de instrumentos de percusión conocidos como Instrumental Orff.

Como compositor alcanzó renombre a partir de la cantata dramática ***Carmina Burana***. *Mi colección de obras* – dijo Orff – *comienza con Carmina Burana*, y en verdad es el primer trabajo importante en su desarrollo artístico.

*Carmina Burana* se estrenó en Frankfurt en 1937, bajo la dirección de Oskar Waeterlin. Por entonces, Orff tenía 42 años y tras haber explorado en el Romanticismo y en el Impresionismo, encuentra en el Monteverdi operístico una fuente de inspiración para sus creaciones.

En 1803 los monasterios alemanes pasan a ser propiedad del estado y poco después, el editor Andreas Schmeller encuentra en el monasterio benedictino de Beuern, en alta Baviera, varios pergaminos con cerca de 300 poemas medioevales, algunos con música, y los bautizó *Carmina Burana* que en latín significa Canciones de Beuern. Schmeller publica la colección en 1847.

Los versos en latín, alemán y francés, remontan su antigüedad al siglo XIII, en plena Edad Media y pertenecían a los goliardos, grupo social integrado por monjes desertores y estudiantes vagabundos, muy cultos ellos, que se burlaban de la Santa Iglesia, de la sociedad y de sus normas, por lo que eran constantemente perseguidos. Actuaban según los principios del legendario Goliath y les importaba más el acá que el más allá.

La mayoría de los poemas son anónimos y los temas que tratan son amorosos, satíricos, de juego, de bebida, etc.

Orff toma veinticuatro de estas poesías para elaborar una suerte de *Happening* musical con el subtítulo de *Cantiones profana cantoribus et choris cantandæ comitanibus instrumentis atque imaginibus magicis* (canciones profanas para solistas y coros acompañadas de instrumentos e imágenes mágicas).

Esta cantata escénica para solistas (soprano, tenor, barítono), coro y orquesta, está moldeada según el concepto clásico de la rueda de la fortuna, que en su movimiento continuo trae alternadamente suerte y desgracia, ventura y desventura. Es como la vida humana sometida a constantes transformaciones. El coro a la diosa *Fortuna* sirve de apertura y cierre de la obra.

Como se dijo, *Carmina Burana*, es el primer testimonio valedero de la obra de Orff, caracterizada por su penetrante ritmo, por el sonido particular de su original orquestación y por su clara armonía. Usa la canción estrófica con melodías diatónicas como en la música popular, en lugar de las melodías cromáticas del posromanticismo.

Las canciones adoptan en algunos casos la forma de la letanía medioeval. Usa también el recitativo, algunos, como *In taberna* con reminiscencia gregoriana. Hay pasajes muy emocionantes como los solos para soprano y otros de carácter más operísticos.

La escritura coral es declamatoria y los grupos de instrumentos son tratados en forma coral con excepción de las maderas que se oyen separadamente, como por ejemplo en las dos danzas. La percusión está reforzada por dos pianos, contribuyendo al efecto mágico de esta partitura.

La gama expresiva va desde la tierna poesía de amor, pasa por la elegancia del amor cortés, al agresivo entusiasmo de *In taberna* con su efervescente alegría de vivir y finaliza en el arrollador *Fortuna imperatrix mundi*.

En *Carmina Burana* el hombre es visto bajo un concepto cruel, nada sentimental, como un juguete manejado por fuerzas misteriosas e implacables. Es el punto de vista antiromántico de la obra.

*Carmina Burana* es la primera obra de la trilogía de Orff a la que siguen *Catulli Carmina* y *El triunfo de Afrodita*.

**Prof. Miguel Garibaldi**

## Texto goliardo de Carmina Burana, música de Carl Orff

### I.- FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

#### 1. O Fortuna

O Fortuna  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et deffectus  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortem,  
mecum omnes plangite!

#### 2. Fortune plango vulnera

Fortune plango vulnera  
stillantibus ocellis  
quod sua michi munera  
subtrahit rebellis.  
Verum est, quod legitur,  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
occasio calvata.

In Fortune solio  
sederam elatus,  
prosperitatis vario

### I.- FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO

#### 1. Oh Fortuna

Oh Fortuna,  
variable como la Luna  
como ella creces sin cesar  
o desapareces.  
¡Vida detestable!  
Un día, jugando,  
entristeces a los débiles sentidos,  
para llenarles de satisfacción  
al día siguiente.  
La pobreza y el poder  
se derriten como el hielo.  
ante tu presencia.

Destino monstruoso  
y vacío,  
una rueda girando es lo que eres,  
si está mal colocada  
la salud es vana,  
siempre puede ser disuelta,  
eclipsada  
y velada;  
me atormentas también  
en la mesa de juego;  
mi desnudez regresa  
me la traje tu maldad.

El destino de la salud  
y de la virtud  
está en contra mía,  
es atacado  
y destruido  
siempre en tu servicio.  
En esta hora  
sin demora  
toquen las cuerdas del corazón;  
el destino  
derrumba al hombre fuerte  
que llora conmigo por tu villanía.

#### 2. Llanto por las ofensas de Fortuna

Lloro por las ofensas de Fortuna  
con ojos rebosantes,  
porque sus regalos para mí  
ella rebeldemente se los lleva.  
Verdad es, escrito está,  
que la cabeza debe tener cabello  
pero frecuentemente sigue  
un tiempo de calvicie.

En el trono de Fortuna  
yo acostumbraba a sentarme  
noblemente

flora coronatus;  
quicquid enim florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corru  
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:  
descendo minoratus;  
alter in altum tollitur;  
nimis exaltatus  
rex sedet in vertice  
caveat ruinam!  
nam sub axe legimus  
Hecubam reginam.

## II.- PRIMO VERE

### 3. Veris leta facies

Veris leta facies  
mundo propinatur,  
hiemalis acies  
victa iam fugatur,  
in vestitu vario  
Flora principatur,  
nemorum dulcisono  
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio  
Phebus novo more  
risum dat, hoc vario  
iam stipate flore.  
Zephyrus nectareo  
spirans in odore.  
Certatim pro bravio  
curramus in amore.

Cytharizat cantico  
dulcis Philomena,  
flore ridet vario  
prata iam serena,  
salit cetus avium  
silve per amena,  
chorus promit virginum  
iam gaudia millena.

### 4. Omnia Sol Temperat

Omnia sol temperat  
purus et subtilis,  
novo mundo reserat  
facies Aprilis,  
ad amorem properat  
animus herilis  
et iocundis imperat  
deus puerilis.

Rerum tanta novitas  
in solemnitate vere

con prosperidad  
y con flores coronado;  
evidentemente mucho prosperé  
feliz y afortunado,  
ahora me he desplomado de la cima  
privado de la gloria.

La rueda de la Fortuna gira;  
un hombre es humillado por su caída,  
y otro elevado a las alturas.  
Todos muy exaltados;  
el rey se sienta en la cima,  
permítanle evitar la rutina  
ya que bajo la rueda leemos  
que Hécuba es reina.

## II.- PRIMAVERA

### 3. La cara jovial de la Primavera

La cara jovial de la primavera  
está de frente al mundo;  
la severidad del invierno  
ahora huye derrotada  
con variada vestimenta.  
Flora reina,  
y en el espeso bosque  
es alabada con agradables himnos.

Postrado en el regazo de Flora,  
Febo nuevamente  
ríe con más de una  
flor a la que está unido.  
Céfiro con dulce aliento  
perfuma su camino.  
Nos abandona raudo  
para competir por el premio del  
amor.

Aves cantando,  
dulce Filomena;  
varias flores sonrientes  
en prados apacibles;  
una bandada de pájaros revolotea  
por el bosque placentero,  
y un coro de doncellas ofrece,  
felicidad por millares.

### 4. El sol conforta a todos

Conforta a todos el sol  
puro y fino;  
está de nuevo radiante  
la cara del mundo en abril;  
hacia el amor se apresura  
el corazón del hombre,  
y sobre un pueblo feliz,  
reina el dios de la juventud.

et veris auctoritas  
jubet nos gaudere;  
vias prebet solitas,  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere.

Ama me fideliter,  
fidem meam noto:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota,  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.

### 5. Ecce Gratum

Ecce gratum  
et optatum  
ver reducit gaudia,  
purpuratum  
floret pratum,  
Sol serenat omnia.  
Iam am cedant tristia!  
Estas redit,  
nunc recedit  
Hyemis sevitia.

Iam liquescit  
et decrescit  
grando, nix et cetera,  
bruma fugit,  
et iam sugit  
Ver estatis ubera;  
illi mens est misera,  
qui nec vivit,  
nec lascivit  
sub Estatis dextera.

Gloriantur  
te letantur  
in melle dulcedinis,  
qui conantur,  
ut utantur  
premio Cupidinis:  
simus jussu Cypridis  
gloriantes  
et letantes  
pares esse Paridis.

### III.- UF DEM ANGER

#### 6. Tanz.

#### 7. Floret Silva Nobilis

Floret silva nobilis  
floribus et foliis.

¡Cuántas novedades  
en la celebración de la primavera!  
Su autoridad  
nos ordena estar contentos.  
Nos ofrece caminos ya conocidos,  
y en tu propia primavera,  
es leal y correcto  
poseer a tu amante.

Ámame fielmente,  
piensa que confío en ti;  
con todo mi corazón,  
con toda mi voluntad  
estoy contigo,  
aun cuando yo esté muy lejos.  
Quien ama como yo,  
está girando en la rueda.

### 5. Ve complaciente

Ve complaciente  
y anhelante  
que la primavera renueva la alegría;  
un resplandor de color  
pues la pradera está florecida  
y el sol ilumina todo.  
¡Dejemos que la tristeza se vaya!  
El verano regresa  
y desaparece  
la ferocidad del invierno.

Ya se derrite  
y desvanece  
el granizo, la nieve y todo;  
se dispersa la bruma  
y ahora se amamanta la primavera  
de los pechos del verano.  
El que bajo el reinado de la vida,  
no disfrute de ella  
ni la goce  
es un alma miserable.

Ellos dan gloria  
y están contentos  
en la miel del placer.  
Los que nos afanamos  
por conquistar  
el premio de cupido,  
permítasenos,  
por orden de Venus, la gloriosa,  
que estemos contentos,  
pues somos súbditos de Paris.

### III.- EN EL JARDÍN

#### 6. Danza

#### 7. El noble bosque florece

Ubi est antiquus  
meus amicus?  
Hinc equitavit,  
eia, quis me amabit?

Floret silva undique,  
nach mime gesellen ist mir we.

Gruonet der walt allenthalben  
wa ist min geselle also lange?  
Der ist geriten hinnen,  
o wi, wer sol mich minnen?

#### **8. Chramer, Gip Die Varwe Mir**

Chramer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe noete.  
Seht mich an,  
jungen man!  
lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche man,  
minnecliche frouwen!  
minne tuot iu hoch gemuot  
unde lat iuch in hohlen eren  
schouwen.  
Seht mich an  
jungen man!  
lat mich iu gevallen!

Wol dir, werit, das du bist  
also freuden riche!  
ich wil dir sin undertan  
durch din liebe immer  
sicherliche.  
Seht mich an,  
jungen man!  
lat mich iu gevallen!

#### **9. Reie.**

Swaz hie gat umbe  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan!

Chume, chum geselle min,  
ih enbite harte din,  
ih enbite harte din,  
chume, chum geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,  
chum unde mache mich gesunt,  
chum unde mache mich gesunt,  
suzer rosenvarwer munt.

Swaz hie gat umbe  
daz sint alles megede,

El noble bosque florece  
con flores y hojas.

¿Dónde esta mi  
viejo amante?  
Se ausentó de aquí...  
¡ay! ¿quién me amara?

El bosque florece por doquier  
y yo añoro a mi amante.

Si el bosque está verde por doquier,  
¿por qué mi amante está tan lejos?  
Él se ha ido de aquí,  
¡ay! ¿quién me amará?

#### **8. El tendero me da color**

El tendero, me da el color  
para ruborizar mis mejillas,  
así puedo cazar a los muchachos,  
gracias a ti, por cortejarme.  
¡Miradme,  
muchachos  
y dejadme complaceros!

¡Haced el amor muchachos  
y muchachas adorables!  
El amor os hace intrépidos  
y os permite ser muy honorables.  
¡Miradme,  
muchachos  
y dejadme complaceros!

¡Bienvenido, mundo, tú que  
estás tan lleno de alegrías!  
Yo seré tu esclava,  
siempre segura en tu amor.  
¡Miradme,  
muchachos  
y dejadme complaceros!

#### **9. Danza circular.**

Ellas van de aquí para allá  
todas son doncellas.  
Ellas no han tenido un hombre  
en todo este largo verano.

Ven, ven mi señora  
te imploro lastimoso,  
te imploro lastimoso,  
ven, ven mi señora.

Dulce boca de color rosado,  
ven y haz que me sienta bien,  
ven y haz que me sienta bien,  
dulce boca de color rosado.

Ellas van de aquí para allá

die wellent an man  
allen disen sumer gan!

#### 10. Were Diu Werlt Alle Min

Were div werlt alle min  
von dem mere unze an den Rin  
des volt ih mih darben,  
daz diu chünegin von Engellant  
lege an minen armen.

#### IV.- IN TABERNA

#### 11. Estuans interius

Estatus interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia,  
cinis elementi  
similis sum folio,  
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sub eudem tramite  
nunquam permanenti.

Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis;  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quero mihi similes  
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
iocis est amabilis  
dulciorque favis;  
quicquid Venus imperat,  
labor est suavis,  
que nunquam in cordibus  
habitat ignavis.

Via lata gradior  
more iuventutis  
inplicor et vitiis  
immemor virtutis,  
voluptatis avidus  
magis quam salutis,  
mortuus in anima

todas son doncellas,  
ellas no han tenido un hombre  
en todo este verano.

#### 10. Si el mundo fuera mío

Si el mundo fuera mío,  
desde el mar hasta el Rhin,  
gustoso lo entregaría  
porque la reina de Inglaterra  
yaciera entre mis brazos.

#### IV.- EN LA TABERNA

#### 11. Ardiendo interiormente

Ardiendo interiormente  
con ira vehemente,  
en mi amargura  
hablo conmigo mismo.  
De materia hecho,  
mi elemento es la ceniza,  
soy como una hoja  
con la que los vientos juegan.

En vista de que es lo propio  
para que un hombre sabio  
pueda colocar sobre la roca  
los cimientos de su morada,  
soy indómito,  
como un río impetuoso,  
bajo cuyo curso  
nada perdura.

Soy arrastrado violentamente  
como una nave sin marinero,  
igual que por los aires  
vaga una ave extraviada.  
Las cadenas no me atan,  
una llave no me retiene;  
Busco a aquellos que son como yo,  
y me encuentro con la perversidad.

La languidez de mi corazón  
parece un asunto grave;  
bromear es agradable  
y más dulce que los panales.  
Todo lo que Venus pueda ordenar  
es muy agradable,  
ella nunca habita  
en los corazones indolentes.

Sobre un escabroso camino voy,  
como cualquier hombre joven,  
sumergido en la depravación,  
olvidando la virtud,  
ávido de placer  
más que de salud,

curam gero cutis.

### 12. Cignus ustus cantat

Olim lacus colueram,  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus ego fueram.

Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;  
me rogitur fortiter;  
propinat me nunc dapifer.

Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,  
et volitare nequeo  
dentes frendentes video:

Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

### 13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis  
et consilium meum est cum  
bibulis,  
et in secta Decii voluntas mea  
est,  
et qui mane me quesierit in  
taberna,  
post vesperam nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:

Wafna, wafna!  
quid fecisti sors turpissima?  
Nostre vite gaudia  
abstulisti omnia!

### 14. In taberna quando sumus

In taberna quando sumus  
non curamus quit sit humus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.  
Quid agatur in taberna,  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur  
quidam ibi vestiuntur,

muerto en espíritu  
yo cuido mi piel.

### 12. El cisne asado canta

En otro tiempo yo vivía en el lago,  
en otro tiempo yo era hermoso,  
cuando yo era un cisne.

¡Desdichado de mí!  
¡Ahora negro  
y churrascado!

El asador da vueltas y vueltas,  
mi pira funeraria vorazmente me asa;  
ya se acerca a mí el sirviente.

¡Desdichado de mí!  
¡Ahora negro  
y churrascado!

Ahora me encuentro en una bandeja  
y no puedo volar lejos,  
veo dientes impacientes.

¡Desdichado de mí!  
¡Ahora negro  
y churrascado!

### 13. Yo soy el abad

Yo soy el abad de Cucaniensis  
y mi consejo es para los bebedores,  
y mi voluntad es ser fiel a Decius,  
y quien me busque temprano en la  
taberna,  
para el atardecer saldrá desnudo,  
y así despojado de sus ropas,  
llorará:

¡Wafna, Wafna!  
Destino ruin, ¿qué has hecho?  
¡Los placeres de nuestra vida,  
todos, te los has llevado!

### 14. Cuando estamos en la taberna

Cuando estamos en la taberna,  
no nos interesa donde sentarnos,  
sino el apresurarnos al juego  
que siempre nos hace sudar.  
Lo que sucede en la taberna  
es que el dinero se gasta;  
más vale que preguntes antes,  
si yo te lo digo, entonces escucha.

Algún juego, alguna bebida,  
algo que disfruten unos y otros  
de aquellos que se quedan a jugar.  
Algunos están desnudos,

quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem  
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini,  
ex hac bibunt libertini;  
semel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt pro captivis,  
quater pro Christianis cunctis,  
quinquies pro fidelibus  
defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus, cum ancilla,  
bibit velox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constants, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,  
bibit exul et ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille  
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate  
Durant, cum immoderate  
bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente leta,  
sic nos rodunt omnes gentes,  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt confundantur  
et cum iustis non scribantur.

V.- COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique

otros están vestidos,  
y otros cubiertos con sacos.  
Ninguno teme a la muerte,  
y echan suertes en honor a Baco.

Una vez, por el tabernero  
los hombres libres beben  
ansiosamente;  
dos veces, beben por los cautivos;  
luego, tres veces por la vida;  
cuatro, por todos los cristianos;  
cinco veces, por los mártires;  
seis, por los hermanos enfermos;  
siete, por los soldados en guerra.

Ocho veces, por los hermanos  
errantes;  
nueve, por los monjes disgregados;  
diez veces, por los navegantes;  
once, por los desavenidos;  
doce veces, por los penitentes;  
trece veces, por los viajeros;  
tanto por el Papa como por el rey  
todos beben sin límite.

La señora bebe, el señor bebe,  
el soldado bebe, el clérigo bebe,  
el hombre bebe, la mujer bebe,  
el esclavo bebe, la esclava bebe,  
el hombre activo bebe, el indolente  
bebe,  
el hombre blanco bebe, el negro  
bebe,  
el perseverante bebe, el vago bebe,  
el ignorante bebe, el sabio bebe.

El hombre pobre bebe y el invalido  
bebe,  
el desterrado bebe, y el desconocido  
bebe,  
el muchacho bebe, el anciano bebe,  
el presidente bebe, el decano bebe,  
la hermana bebe, el hermano bebe,  
el viejo bebe, la madre bebe,  
esta bebe, aquel bebe,  
centenares beben, miles beben.

Seiscientas monedas son muy pocas  
para que alcancen, cuando  
desenfrenados  
e incesantes, todos están bebiendo.  
Déjenlos beber cuanto quieran,  
la gente los inoportuna tanto  
a pesar de ser tan pobres.  
Dejen que se confundan los  
inoportunos  
y en justicia no figuren entre los  
probos.

V.- LA CORTE DE AMOR

Amor volat undique,  
captus est libidine.  
Iuvenes, iuencule  
coniunguntur merito.

Siqua sine socio,  
caret omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo  
cordis in custodia:  
fit res amarissima.

#### 16. Dies, noxe et omnia

Dies, nox et omnia  
michi sunt contraria;  
virginum colloquia  
me fay planszer,  
oy suvenz suspirer,  
plu me fay temer.

O sodales, ludite,  
vos qui scitis dicite  
michi mesto parcite,  
grand ey dolur  
attamen consulite  
per voster honor.

Tua pulchra facies  
me fay planszer milies,  
pectus habet glacies.  
A remender  
statim vivus fierem  
per un baser.

#### 17. Stetit puella

Stetit puella  
rufa tunica;  
si quis eam tetigit,  
tunica crepuit.  
Eia.

Stetit puella  
tamquam rosula;  
facie splenduit,  
os eius fioruit.  
Eia.

#### 18. Circa mea pectora

Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere.

Manda liet,  
Manda liet,  
min geselle  
chumet niet.

#### 15. El amor vuela por todos lados

El amor vuela por todos lados  
y es capturado por el deseo.  
Jóvenes, hombres y mujeres,  
copulad merecidamente.

La muchacha sin compañero  
carece de placer,  
y pasa las noches  
sola e ínfima  
con su corazón anhelante.  
Es el destino más amargo.

#### 16. Día, noche y todas las cosas

El día, la noche y todas las cosas  
están en contra mía.  
La charla de las doncellas  
me hace llorar.  
Con frecuencia suspiro  
y eso me hace temer más.

¡Oh amigos, jugad!  
Y ustedes que saben, díganme;  
compadézcanse de mí,  
es mi tristeza grande en dolor;  
al menos por gentileza,  
aconséjenme.

Tu hermoso rostro  
me hace llorar a raudales,  
hielo es tu pecho.  
Para curarme,  
ahora mismo quisiera,  
revivir por un beso.

#### 17. Una muchacha se detuvo

Una muchacha se detuvo  
con una túnica roja;  
alguien la tocó  
y la túnica se rompió.  
¡ay!

Una muchacha se detuvo,  
era como un botón de rosa,  
su cara era radiante,  
su boca una flor.  
¡ay!

#### 18. En mi pecho

En mi pecho  
hay muchos suspiros  
por tu hermosura  
que me hieren cruelmente.

Manda liet

Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donat tenebris.

Manda liet,  
Manda liet,  
min geselle  
chumet niet.

Vellet deus, vellent dii  
quod mente proposui:  
ut eius virginea  
reserassem vincula.

Manda liet,  
Manda liet,  
min geselle  
chumet niet.

### **19. Si puer cum puellula**

Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore suscrescente  
pariter e medio  
avulso procul tedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labii.

### **20. Veni, veni, venias**

Veni, veni, venias.  
Veni, veni, venias,  
ne me mori facias  
hyrca, hyrca, nazaza,  
trillirivos...

Pulchra tibi facies  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!

Rosa rubicundior,  
lilio candidior  
omnibus formosior,  
semper in te glorior!

### **21. In truitina**

In trutina mentis dubia  
fluctuant contraria  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo quod video,  
collum iugo prebeo:  
ad iugum tamen suave transeo.

### **22. Tempus es iocundum**

manda liet  
mi amante,  
no viene.

Tus ojos son brillantes  
como los rayos del sol,  
como el resplandor del relámpago  
que da luz en la oscuridad.

Manda liet  
manda liet  
mi amante  
no viene.

Podrá Dios, podrán los dioses  
conceder los deseos de mi mente:  
que sus virginales  
lazos pueda yo romper.

Manda liet  
manda liet  
mi amante,  
no viene.

### **19. Si un muchacho y una muchacha**

Si un muchacho y una muchacha,  
yacen en una pequeña habitación,  
feliz su unión.  
A medida que el amor aumenta,  
y desde su intimidad,  
el tedio es lanzado lejos,  
y empieza un inefable juego  
en sus miembros, sus brazos, sus  
labios.

### **20. Ven, ven, ven**

Ven, ven, ven.  
Ven, ven, ven,  
no me hagas morir,  
hyrca, hyrce, nazaza,  
trillirivos ...

Tu hermoso rostro,  
el brillo de tus ojos,  
los rizos de tu cabello,  
¡oh que gloriosa criatura!

Más roja que la rosa,  
más blanca que el lirio,  
más bella que todo,  
¡siempre te glorificaré!

### **21. En la balanza**

En la balanza incierta de mi razón  
los adversarios vacilan,  
entre el amor y el pudor,  
pero yo elijo lo que veo,  
ofrezco mi cuello al yugo:

Tempus est iocundum,  
o virgines,  
modo congaudete  
vos iuvenes.

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

Mea me confortat  
Promissio,  
mea me deportat

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

Tempore brumali  
vir patiens  
animo vernali  
lasciviens.

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

Mea mecum ludit  
virginitas,  
mea me detrudit  
simplicitas.

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

Veni, domicella,  
cum gaudio,  
veni, veni, pulchra  
iam pereo.

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

### **23. Dulcissime**

me someto a tan dulce yugo.

### **22. Este es un tiempo alegre**

Este es un tiempo alegre,  
oh doncellas,  
gozad ahora  
muchachos.

Oh, oh, oh,  
estoy rejuveneciendo.  
Por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

Me conformo  
cuando prometo,  
me deprimó, cuando rechazo.

Oh, oh, oh,  
Estoy rejuveneciendo  
por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

En la temporada invernal  
el hombre es paciente,  
en las brisas primaverales  
está anhelante.

Oh, oh, oh,  
estoy rejuveneciendo  
por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

Juega con mi  
virginidad,  
estimula  
mi simplicidad.

Oh, oh, oh,  
estoy rejuveneciendo  
por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor  
es por lo que muero.

Ven, mi señora,  
con alegría,  
ven, ven, mi preciosa,  
ahora que estoy muriendo.

Oh, oh, oh,  
estoy rejuveneciendo  
por el amor de una doncella,  
me consumo totalmente;  
un nuevo, un nuevo amor

Dulcissime,  
totam tibi subdo me!

**VI.- BLANZIFLOR ET HELENA**

**24. Ave formosissima**

Ave formosissima,  
gemma pretiosa,  
ave decus virginum,  
virgo gloriosa,  
ave mundi luminar  
ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena  
Venus generosa!

**VII.-FORTUNA IMPERATRIX MUNDI**

**25. O Fortuna**

O Fortuna,  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortem,

es por lo que muero.

**23. Dulcísima**

¡Dulcísima  
me entrego por entero a ti!

**VI.- BLANCAFLOR Y HELENA**

**24. Salve, hermosísima**

Salve, hermosísima,  
gema preciosa,  
salve, gloria de las doncellas,  
gloriosa doncella,  
salve, luz del mundo,  
salve, rosa del mundo,  
Blancaflor y Helena,  
¡Venus generosa!

**VII.- FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO**

**25. Oh Fortuna**

Oh Fortuna,  
variable como la Luna  
como ella creces sin cesar  
o desapareces.  
¡Vida detestable!  
Un día, jugando,  
entristeces a los débiles sentidos,  
para llenarles de satisfacción  
al día siguiente.  
La pobreza y el poder  
se derriten como el hielo.  
ante tu presencia.

Destino monstruoso  
y vacío,  
una rueda girando es lo que eres,  
si estás mal colocada  
la salud es vana,  
siempre puede ser disuelta,  
eclipsada  
y velada;  
me atormentas también  
en la mesa de juego;  
mi desnudez regresa  
me la traigo a tu maldad.

El destino de la salud  
y de la virtud  
esta en contra mía,  
es atacado  
y destruido  
siempre en tu servicio.  
En esta hora

mecum omnes plangite!

sin demora  
toquen las cuerdas del corazón;  
el destino  
derrumba al hombre fuerte,  
que llora conmigo por tu villanía.